

**Test-Vermerk zur GATEBOX vom 24. Juni 2022**  
**Redewendungen und Schlüsselbegriffe für den Dialog zu Krankheiten**

Lfd. Nr.	Sachverhalt	Diabetes	Bluthochdruck	Depression	Schizophrenie	Angststörung	Akne	COPD	Hormone	Erkältung	Asthma	Bipolare Störung	Laktoseintoleranz	Schilddrüse	Sturz	Körperliche Aktivität
1	Ich möchte mich über XXX informieren	OO	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
2	Ich möchte gerne über XXX sprechen	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
3	Ich möchte gerne mehr Informationen über XXX haben	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
4	Ich möchte gerne über weitere Details der Krankheit XXX sprechen	---	---	---	---	---	---	---	x	---	---	---	---	---	x	x
5	Kannst Du/Sie mehr Informationen über XXX nennen															
6	Können Sie/Du mehr über XXX sprechen															
7	Ich möchte etwas über XXX wissen/erfahren	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	x	---
8	Ich möchte gerne über XXX sprechen															
9	Ich möchte gerne mehr über XXX erfahren	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
10	Ich möchte gerne mehr über XXX sprechen															
11	Können Sie/Du mehr über XXX erzählen	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---
12	Können Sie/Du mehr über XXX sprechen															
13	Können Sie mir mit Informationen zu XXX helfen															
14	Ich benötige Hilfe zu XXX	OO	---	---	---	---	---	---	x	---	---	---	---	---	---	x
15	Mehr Information zu XXX															

## Test-Vermerk zur GATEBOX vom 24. Juni 2022

### Redewendungen und Schlüsselbegriffe für den Dialog zu Krankheiten

Lfd. Nr.	Sachverhalt	Diabetes	Bluthochdruck	Depression	Schizophrenie	Angststörung	Akne	COPD	Hormone	Erkältung	Asthma	Bipolare Störung	Laktoseintoleranz	Schilddrüse	Sturz	Körperliche Aktivität
16	Mehr Information über XXX															
17	Ich möchte gerne über XXX diskutieren	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	x	---
18	Ich möchte gerne etwas über XXX erfahren													1		
19	Ich möchte über XXX sprechen															
20	Ich möchte gerne weiteres über XXX erfahren	1	OO	OO	OO	OO	OO	OO	OO	OO	OO	OO	OO	OO	OO	OO
21	Ich möchte gerne mehr über XXX erfahren	1	---							OO						
22	Kennen Sie/Du die Ursachen von XXX	2 Hinweis 1	---	2	1	2	1	---	---	2	2	2	2	x	---	x
23	Kennen Sie/Du die Behandlung von XXX	---	---	1	1	---	---	---	x	---	---	1	---	---	x	x
24	Kennen Sie/Du einen Doktor für die Behandlung von XXX	---	---	1	1	---	---	---	x	---	---	1	1 Kein Ton	---	x	x
25	Welchen Doktor benötige ich bei Erkältung															
26	Bitte nenne mir einen Doktor für XXX	1	1	1	1	1	1	---	x	1	1	1	1 kein Ton	---	---	x
27	Bitte nennen sie mir die Symptome von XXX	2	---	2	2	2	2	---	---	2	2	1	1	---	---	x

**Legende:** Zahl = Anzahl erfolgreicher Anfragen    O = Thema richtig, Inhalt jedoch nicht    --- = keine Reaktion    kein Ton = antwortet nicht, nur Textanzeige  
 OO = nur allg. Hinweis auf medizin. Beratungsangebot der GATEBOX    x = nicht relevant    Hinweis 1 = Gatebox nennt die Folgen!

# Test-Vermerk zur GATEBOX vom 24. Juni 2022

## Redewendungen und Schlüsselbegriffe für den Dialog zu Krankheiten

### Zusammenfassung

Anhand der am 22.06.2022 zugesandten Liste 'Keywords for Dialogues GERMAN', die Redewendungen und Schlüsselbegriffe für den Dialog zu Krankheiten enthält, wurde mit der Gatebox ein Funktionstest durchgeführt. Dabei wurden insgesamt 220 Anfragen an die Gatebox gestellt und die Ergebnisse in Form einer Tabelle dokumentiert. Bei 27 Redewendungen und 12 möglichen Krankheiten sowie drei weiteren nicht krankheitsbezogenen Schlüsselbegriffen (Hormone, Schilddrüse und körperliche Aktivität) ergeben sich insgesamt 405 mögliche Kombinationen von Redewendungen mit Schlüsselbegriffen, von denen einige nicht relevant sind, da die Kombination von Redewendungen mit Krankheitsbezug mit Schlüsselbegriffen ohne Krankheitsbezug nicht sinnvoll erscheint. Weiterhin wurden nicht alle Redewendungen in den Test einbezogen, da sie sich teilweise mit der gleichen Themenstellung in unterschiedlichen Formulierungen beschäftigen.

Für die Auswertung wurden folgende Kategorien festgelegt:

- **Zahl** = Anzahl erfolgreicher Anfragen
- **O** = Thema wird richtig aufgefasst, Inhalt ist jedoch nicht korrekt
- **---** = keine Reaktion, d.h. keine Aussage zum Thema
- **kein Ton** = es erfolgt keine Sprachausgabe sondern nur eine Textanzeige
- **OO** = es erfolgt nur ein allgemeiner Hinweis auf das medizinische Beratungsangebot der Gatebox
- **x** = Kombination nicht relevant bzw. nicht sinnvoll

### Ergebnis

Zu den Redewendungen 1 bis 17 wurden - bis auf zwei allgemeine Hinweise - keinerlei Informationen von der Gatebox ausgegeben. Die bei der Prüfung ermittelte Ergebnisquote verbessert sich erst ab Redewendung 20. Die Abfrage der Themen Bluthochdruck, COPD, Hormone, Schilddrüse und körperliche Aktivitäten verlief ergebnislos. Redewendung 25 kann entfallen, da das betreffende Thema durch die Redewendungen 24 und 26 berücksichtigt wird.

Kritisch anzumerken ist, dass sich die Redewendungen 14, 22, 23 und 27 mit den Ursachen, den Symptomen und der Behandlung von Krankheiten sowie mit Hilfe im Krankheitsfall und damit mit Themen beschäftigen, die in den ärztlichen Konsultationsbereich fallen. Es sollte genau abgewogen werden, wo die Grenze für das Informationsangebot durch die e-VITA-Plattform zu ziehen ist.

## **Test-Vermerk zur GATEBOX vom 24. Juni 2022**

### **Redewendungen und Schlüsselbegriffe für den Dialog zu Krankheiten**

Auch sollte unter psychologischen Aspekten überprüft werden, ob Informationen zu Themen wie Depression, Angststörung, Schizophrenie und bipolare Störung für labile ältere Menschen nicht einen gefährlichen Trigger bewirken und damit Ängste wecken könnten.

#### **Überprüfung der medizinischen Fachbegriffe in Englisch und deren deutsche Übersetzung**

Eine Überprüfung der medizinischen Fachbegriffe in Englisch und deren deutsche Übersetzung in der am 22.06.2022 zugesandten Liste `Keywords for Dialogues GERMAN´ ergab, dass die Übersetzung teilweise fehlerhaft ist:

##### **PCOD**

PCOD (Polycystic Ovarian Disease) is mostly caused by a combination of hormonal imbalance and genetic tendencies. In a standard menstrual cycle, the two ovaries will alternately release mature, ready-to-be-fertilized eggs each month. For someone with PCOD, however, the ovaries will often release either immature or only partially-mature eggs, which can go on to develop into cysts (little sacs filled with liquid) (Quelle: unicef.org).

→ **hat mit der deutschen Übersetzung COPD nichts zu tun:**

**COPD** ist die **chronisch obstruktive Lungenerkrankung** (engl. chronic obstructive pulmonary disease – Abkürzung **COPD** – übersetzt: `dauerhaft atemwegsverengende Lungenerkrankung´)

→ **welche Erkrankung ist in der Liste gemeint?**

##### **Hormonal imbalance**

A hormonal imbalance happens when you have too much or too little of one or more hormones — your body's chemical messengers (Quelle: my.clevelandclinic.org)

→ **wird durch den deutschen Begriff `Hormone´ allein nicht korrekt wiedergegeben:**

**Korrekte medizinische Übersetzung: Hormonstörung**

##### **Asthama**

→ **falsche Schreibweise in der Liste der englischen Begriffe; richtig: asthma (Quelle: dictionary.cambridge.org)**

## Test-Vermerk zur GATEBOX vom 24. Juni 2022

### Redewendungen und Schlüsselbegriffe für den Dialog zu Krankheiten

#### Thyroid

→ unvollständiger Begriff; richtig: Thyroid disease

#### What is thyroid disease?

Thyroid disease is a general term for a medical condition that keeps your thyroid from making the right amount of hormones. Your thyroid typically makes hormones that keep your body functioning normally. When the thyroid makes too much thyroid hormone, your body uses energy too quickly. This is called hyperthyroidism. Using energy too quickly will do more than make you tired — it can make your heart beat faster, cause you to lose weight without trying and even make you feel nervous. On the flip-side of this, your thyroid can make too little thyroid hormone. This is called hypothyroidism. When you have too little thyroid hormone in your body, it can make you feel tired, you might gain weight and you may even be unable to tolerate cold temperatures. (Quelle: my.clevelandclinic.org)

**Deutsche Bedeutung: Erkrankungen der Schilddrüse**



Helmut Künne